

Ch'orti' speaker: Isidro González
Anthropological linguist: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp.146-150
Transcription/translation by Ch'orti' Project, Robin Quizar

7. Toad - E *Sapo*

Ayan otronte' e ojroner tamar taka e *sapo*.
There is another the story about same the toad.

E *sapo* che ke' ayan inte' *diya* tama inte'
The toad they say that there was one day at a

nojk'in war ache'na inte' nujb'ya'r, i ayan e lajb'a'r
fiesta it was being held a wedding, and there was the music

tama e otot. I war ak'aywi e *jente*, *lo* ke' turob'
in the house. And they were singing the people, who were

tama e otot.
in the house.

15. I ja'xto e *sapo* utajwi ub'a taka inte'
And afterward the toad met with a

winik. Konda tajwina, ub'na twa' ke chi war
man. When he was met, he heard that who he was

ak'aywi tama e otot, xe' tya' ayan e nojk'in.
singing in the house, where there was a fiesta.

26. Che twa', "*Tiyo Sapo*, tya' war iyo'pa ko'ra?"
He was asked, Uncle Toad, where from you are coming please?"

30. Ja'xir che, "Yaj war inyo'pa inxana."
He said, "Just (here?) I am coming walking."

32. *Entonses* arob'na, "I ana'ta ka ne't chi war
Then he was asked, "And you know (quest) you who he was

ak'aywi sakojpa ta nojk'in sajmi?"
singing day broke at fiesta earlier today?"

38. I ja'xir che, "Koxto ne'n atz'i!"
And he said, "Well, I for sure!"

40. *Entonses* che e winik, "*Entonses* kano ajchi'
Then said the man, "Then learn who

k'aywe't."
you sing."

44. E *sapo* che', "Koxto kanwe'n."
The toad said, "Well, I learned."

46. *Entonses* che twa' "Ma'chi k'ani ache inte'
 Then he was asked, "Not like you do a

tonada? K'ani u'mb'i. K'ani u'mb'i ko'ra kocha
 song? Want I hear. Want I hear a little how

ik'aywi."
 you sing."

53. *Entonses* ja'xir che, "*Pero* ne'n ma'chi uyub'ye'n
 Then he said, "But I not I can

ink'aywi ta takinar."
 I sing in dry season."

57. *Entonses* che e winik, "I kocha ixto ik'aywi?"
 Then said the man, "And how then you sing?"

59. "Ne'n ink'aywi tama e ja', i *poreso* ti'n e
 "I I sing in the water, and therefore whoever

k'ani uyub'i kocha ink'aywi, uk'ani twa'
 want he hears how I sing, must in order that

usajka e ja' uyajk'e'n."
 he find the water he give to me."

68. *Entonses* e winik yaja', che ke' uch'ami
 Then the man that, they say that he took

ko'ra ja', uch'ab'u e *sapo* tamar, i konda ixto
 a little water, he put the toad in it, and when then

ochoy ch'a'n e *sapo*, kay k'aywi. Che, "T'un t'um
 he went in he lying the toad, began he sing. He said, "Tun tum

t'un t'um." Ja'xto *utonada*.
 tun tum." That is his song.

82. *Entonses* che twa' umen e winik, "*Pero* ne't,
 Then he was told by the man, "But you,

Tiyo Sapo, me' xe'ya'x? Maja'x maja'x ne't kisas
 Uncle Toad, not the one? Not he not he you maybe

war ik'aywi sakoipa sajmi u'mb'i, *porke'* xe'
 you are singing day broke earlier today I heard, because the one who

war ak'aywi sajmi galan uyub'na'r *utonada*.
 he was singing earlier today pleasant its hearing his song.

Ne't ma'chi erer alok'oy ik'aywi."
 You not possible you leave you sing."

93. *Entonses* e sapo sub'ajra uyub'i kwando'
Then the toad was ashamed he hear when

aro'b'na ke' ma'chi o'b'na k'aywi, porke utonada
he was told that not could sing, because his song

maja'x galan uyub'na'r. Entonses ja'xir
it was not pleasant its hearing. Then he

umen e su'b'ar *esto* utz'ujri unak'u't uyub'i
by the shame so much that peeled his eyes he hear

kwando arob'na ke', "Ma'chi uyub'ye't ik'aywi. Sub'ajra
when he was told that, "Not can you you sing. Ashamed

esto unukres unak'u't.
so much that made large his eyes.

108. I poreso kone'r e sapo k'o b'irik unak'u't
And that is why now the toad big his eyes

kawira. Konda uwiro'n *ejsto* umu'tsru unak'u't
we see. When he sees us he closes his eyes

uwiro'n. I kondo uyarujse unak'u't utz'ujri takix
he sees us. And when he opens his eyes he widens just

unak'u't	uwiro'n	porke'	che	ke'	umen e	sub'ar
his eyes	he sees us	because	they say	that	due to the	shame

porke'	arob'na	ke'	ma'chi	uyub'a'k'	ma'chi	o'b'na
because	he was told	that	not	could	not	was able

ak'aywi.

he sing.

120. I	tamar	esto	kon'er	e	sapo	b'an	ak'aywi
And	to	this	now	the	toad	also	he sing

konde	ch'a'r	tama	e	ja'.	Ayan	ya'	laguna
when	lying	in	the	water.	There is	there	pond

tya'	a'gwa ne	ja',	i	ya'	usik'b'o'p	ach'a'nob'	tamar,
where	remains	water,	and	there	they mount	lying	in it,

i	tuno'r	e	akb'ar	ach'a'n	ak'aywob'	tama	e
and	every	the	evening	they lie	they sing	in	the

ja'.	Uchob'	e	t'un t'um	porke'	b'an	ak'aywo'b'.
water.	They do	the	tun tum	because	that is how	they sing.

139. Pero	tu't	ja'xir,	che	ke'	galan	ak'aywi.
But	for	himself,	they say	that	pleasant	he sing.

Pero	tiko'yt	no'n	maja'x	k'ay	lo ke'	uche.
But	to	us	not	singing	that	he does.

Pero	no'n	ma	kana'ta	kawa're	ke
But	we	not	we know	we say	that

ma'chi	alok'oy	ak'yawi	porke'	ma'chi
not	he leaves	he sings	because	not

k'ani	kasub'ar	e	mas	kocha	sub'ajrna
want	we shame him	the	more	since	he was ashamed

tamar	e	inyajr.
about it	the	other time.